

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Terminology Studies / Terminology Studies	
Ders Kodu / Course Code	9230025362020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Dersin amacı kuramsal ve uygulamalı terimbilimi hakkında geniş bilgi aktarmaktır. Ders, bilgisayarlı ortamda tek-dilli veya çok-dilli bir terim bankası oluşturma yöntemlerine yöneliktir.	The objective of this course is to enable the student to acquire basic knowledge and principles on terminology and terminography. The course is aimed at developing methods and skills in building up data categories for monolingual and multilingual term banks. The course operates in the context of the "information society" of the late 20th early 21st century, in which the explosion of specialist knowledge and the increasing importance of communication across linguistic and subject boundaries.
İçeriği / Content	Bu dersin sonunda öğrencinin 1.terimbiliminin güncel yaşamımızdaki yerini ve öneminin farkına varması (Düzey 1 ve Düzey 2) 2.çevirmenlerin gereksinim duydukları terimsel veri tabanını oluşturabilmesi (Düzey 3, Düzey 4 ve Düzey 6) 3.varolan terim veri tabanlarının değerlendirebilmesini yapabilmesi (Düzey 5) 4.bilimdallarına özgü terim veri tabanını oluşturabilmesi (Düzey 3, Düzey 4 ve Düzey 6) 5.çevirmenler ve biliminsanları için terimbilimsel çalışmalarını yönetmesi, değerlendirebilmesi, denetleyebilmesi ve bu çalışmalara katkı sağlayabilmesi (Düzey 4, Düzey 5 ve Düzey 6) 6.kuramsal ve uygulamalı terimbilimi hakkında geniş bilgi sahibi olması (Düzey 1 ve Düzey 2) 7.bilgisayarlı ortamda tek-dilli ve/ya çok-dilli bir terim bankası oluşturmayı öğrenmesi (Düzey 3, Düzey 4 ve Düzey 6) beklenir.	With the completion of this course it is expected that the student will be able to be aware of the importance of terminology in many aspects of modern life; understand some of the issues associated with the electronic storage of monolingual and/or multilingual terminological data; develop terminological data banks for specified domains; undertake the compilation of terminologies in specified domains; participate, manage, evaluate, inspect and/or contribute to terminological work for groups of translators and scientists; evaluate existing terminological sources for specific purposes;

Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<p>1.Cabré, Teresa Maria (1998) Terminology: Theory, Methods and Applications. Juan C. Sager (ed.), Janet Ann DeCesaris (transl.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>2.COTSOWES: Recommendations for Terminology Work. (1990) Conference of Translation Services of West European States Working Party on Terminology and Documentation (ed.). Bern: Swiss Federal Chancellery.</p> <p>3.Laurén Christer, Myking Johan & Picht Heribert (1998) Terminologie Unter der Lupe: Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig. Viyana: TermNet, International Network for Terminology.</p> <p>4.Picht, Heribert & Draskau, Jennifer (1985) Terminology: An Introduction. Guildford: University of Surrey.</p> <p>5.Rey, Alain (1995) Essays on Terminology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>6.Rogers, Margaret Ann (1997/98) Terminology. Part I & II. Unpublished Notes from the MA in Translation Studies. Guildford: University of Surrey.</p> <p>7.Sager Juan Carlos (1990) A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>8.Sager Juan Carlos, Dungworth David & McDonald Peter F. (1980) English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.</p> <p>9.Suonuuti, Heidi (1997) Guide to Terminology. Nordterm 8, Helsinki: The Finnish Centre for Technical Terminology.</p>	<p>1.Cabré, Teresa Maria (1998) Terminology: Theory, Methods and Applications. Juan C. Sager (ed.), Janet Ann DeCesaris (transl.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>2.COTSOWES: Recommendations for Terminology Work. (1990) Conference of Translation Services of West European States Working Party on Terminology and Documentation (ed.). Bern: Swiss Federal Chancellery.</p> <p>3.Laurén Christer, Myking Johan & Picht Heribert (1998) Terminologie Unter der Lupe: Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig. Viyana: TermNet, International Network for Terminology.</p> <p>4.Picht, Heribert & Draskau, Jennifer (1985) Terminology: An Introduction. Guildford: University of Surrey.</p> <p>5.Rey, Alain (1995) Essays on Terminology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>6.Rogers, Margaret Ann (1997/98) Terminology. Part I & II. Unpublished Notes from the MA in Translation Studies. Guildford: University of Surrey.</p> <p>7.Sager Juan Carlos (1990) A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>8.Sager Juan Carlos, Dungworth David & McDonald Peter F. (1980) English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.</p> <p>9.Suonuuti, Heidi (1997) Guide to Terminology. Nordterm 8, Helsinki: The Finnish Centre for Technical Terminology.</p>
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Basic concepts of terminology studies
3	Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak	Prepare translator biographies and bibliographies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	5	4	3	3	5	4
2.Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Basic concepts of terminology studies	3	4	4	4	4	4
3.Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak / Prepare translator biographies and bibliographies	5	5	5	4	5	3

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high